



**ASSOCIATION DES  
FEMMES UKRAINIENNES  
EN SUISSE** **2019/2020**

---

# **R A P P O R T**

---

## **ANNUEL**





# L'évènement important

**"Apprenez des étrangers et ne fuyez pas les vôtres..."**

Cette citation du Grand Kobzar a inspiré la création de l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse fondée en octobre 2019 par quatre Ukrainiennes : Lesya Nikolayeva, Nataliia Nakonechna, Nataliia Gachoud et Kateryna Dashevskya. Bien qu'éloignées de leur patrie, ces femmes se consacrent à la préservation et à la promotion des traditions et de la culture ukrainiennes auprès des Ukrainiens et de leurs enfants résidant en Suisse.



L'idée de se fédérer autour de cette initiative culturelle et éducative est née d'un besoin bien précis. Les femmes sont non seulement responsables du maintien du confort familial et de l'accomplissement de leurs rôles de mères et d'épouses en fournissant amour, soins et éducation à leurs

enfants, mais elles sont aussi chargées de préserver la mémoire génétique des générations, d'enseigner à leurs enfants leur langue maternelle et d'honorer leurs ancêtres.



# Nos événements en 2019

**20 Nov.**

## Choix du logo de l'Association



Lors d'une réunion en ligne, l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a décidé de créer un logo avec un design qui engloberait les cultures ukrainienne et suisse. La co-fondatrice de l'Association, Kateryna Dashevskya, a rédigé une mission technique et a confié sa conception à un designer, afin qu'il donne vie à la

vision de l'équipe. Le logo retenu représente la silhouette d'une femme entourée de part et d'autre des drapeaux ukrainien et suisse. La combinaison des deux drapeaux symbolise l'unité et la collaboration entre les deux cultures, tandis que la figure féminine représente la force, la résilience et l'autonomisation des femmes ukrainiennes.

Le logo est devenu une représentation puissante de l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse et de leur engagement à promouvoir la culture ukrainienne ainsi que l'autonomisation des femmes.



**12 Déc.**

## **Soirée Saint André à Genève**



Le 12 décembre 2019, l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a réuni des Ukrainiennes qui ont éprouvé un sentiment d'unité malgré le fait qu'elles se trouvaient à des milliers de kilomètres de leur patrie.

Les personnes présentes ont participé à diverses activités, notamment à la confection de varenyky et, par ailleurs, elles ont pu échanger entre elles. L'évènement s'est déroulé dans une ambiance chaleureuse et conviviale tout au long de la soirée et le programme a été réalisé avec succès, notamment grâce aux présentations des traditions des régions de Kyiv, de Lviv, des Carpates et de Polésie. Les participants ont également préparé et dégusté des plats copieux, engagé des conversations et chanté des chansons folkloriques ukrainiennes.

**[En savoir plus en ukrainien >](#)**



# Nos événements en 2020

**31 Janv.**

## **Rozkoliada ukrainienne - 2020**



La célébration des traditions ukrainiennes de Noël, "Rozkoliada ukrainienne - 2020" a eu lieu le 31 janvier à Genève. Cet évènement a été organisé par l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse et a réuni une trentaine de participantes venues de différentes localités de Suisse romande et de ses régions voisines (Genève, Lausanne, Fribourg et Annecy).

Les personnes présentes ont eu le privilège d'écouter une interprétation époustouflante de chants de Noël et de chansons folkloriques – à la fois a cappella et avec un accompagnement musical– de Mme Nadiya Dzyubynska, la fondatrice du Chœur des Nations Unies. Son interprétation habile de chants polyphoniques et sa sélection variée de chansons ont mis en valeur la richesse du répertoire ukrainien de Noël, laissant les invités profondément impressionnés.

[En savoir plus en ukrainien >](#)



**06 Mars**

## **Oles Ilchenko Soirée littéraire à Genève**



Le 6 mars 2020, le poète, romancier, scénariste et journaliste ukrainien Oles Ilchenko est intervenu lors d'une soirée littéraire à Genève organisée par l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse.

Près de 25 participants ont pu apprécier la lecture de ses poèmes très connus et des extraits de son prochain roman « Port Gitana ». Ilchenko organise des soirées littéraires à Genève deux fois par an. En 2020, c'était la première fois qu'il intervenait pour l'Association. L'événement a été largement couvert sur les réseaux sociaux et des articles sur l'auteur, son travail et le processus créatif de l'émigration ont été publiés.

[En savoir plus en ukrainien >](#)

**14 Juin**

## **Préparer un "Bohrach" à la transcarpathique**



Plus de soixante-dix Ukrainiens de Suisse romande et des régions voisines ont participé à un atelier culinaire pour réaliser un "Bohrach" transcarpathique. Le chef cuisinier qui animait l'évènement était Denys Bordian, un invité régulier qui

soutient activement les initiatives de l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse, malgré son emploi du temps chargé en raison de ses activités diplomatiques à Genève. [En savoir plus en ukrainien >](#)



**24 Août**

## 29<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance de l'Ukraine



L'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a célébré la fête de l'Indépendance de l'Ukraine en 2020 avec un flash mob thématique sur sa page Facebook et sa communauté en ligne. Les Ukrainiens locaux ont partagé des photos et des histoires

reliant l'Ukraine et la Suisse dans la semaine précédant le 24 août 2020.

Jour 1 : Explorer les monuments tangibles qui lient l'Ukraine à la Suisse, tels que les publications imprimées ukrainiennes, les cadeaux diplomatiques, les objets d'art et les objets de famille

Jour 2 : Mise en lumière de l'histoire commune entre l'Ukraine et la Suisse, comprenant notamment la présence de vignobles suisses dans la région d'Odessa en Ukraine

Jour 3 : Zoom sur le Monument à Gogol à Vevey dans le Canton de Vaud

Jour 4 : Réflexion sur les expériences des Ukrainiens qui ont émigré et changé d'environnement, mais qui ont restés fidèles à leur patrie

Jour 5 : Mettre en valeur les talents ukrainiens dans divers domaines

Jour 6 : Découverte de la vie de Serge Lifar à Lausanne, où il a passé les dernières années de sa vie

Jour 7 : Hommage à d'éminents Ukrainiens résidant en Suisse, dont Oles Ilchenko (Partie 1) et Lubomyr Winnik (Partie 2)

[En savoir plus en ukrainien >](#)



**19 Oct.**

## **Journée des défenseurs et des défenseuses de l'Ukraine**



L'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a organisé une randonnée panoramique à travers les cascades qui alimentent la rivière Salanfe. L'itinéraire a mené les participants à travers des forêts de pins, des ponts et des marches escarpées, leur offrant l'opportunité d'admirer des cascades et de créer

des liens en équipe. C'était une excellente façon de célébrer la Journée des défenseurs et des défenseuses de l'Ukraine et de mieux se connaître tout en profitant de la nature. [En savoir plus en ukrainien >](#)

**9 Nov.**

## **La Dictée Radio de l'Unité Nationale – 2020**



Lesya Nikolayeva, présidente de l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse, s'est jointe à d'autres Ukrainiennes de Suisse pour participer à la dictée en ligne de l'Unité nationale – 2020. La dictée était constituée d'un texte intitulé "Défis de l'ère du livre", écrit par Ivan Malkovych, un écrivain célèbre et

éditeur chez A-Ba-Ba-Ha-La-Ma-Ha Publishers.

[En savoir plus en ukrainien >](#)



**14 Nov.**

## Rencontre avec les organisations membres de WFUWO



Nataliia Nakonechna, vice-présidente de l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse, a assisté à la réunion annuelle virtuelle de la Fédération mondiale des organisations de femmes ukrainiennes (WFUWO), Canada.

Les activités de la Fédération au cours de l'année écoulée, les rapports financiers de 2019 et les sources de financement pour 2021 ont été évoqués lors de cette assemblée annuelle. L'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a été présentée comme membre associé de WFUWO. Elle a apprécié le fait de pouvoir nouer des liens avec des femmes ukrainiennes du monde entier, d'établir une coopération future et de faire partie d'une communauté mondiale tout en poursuivant ses activités en Suisse. [En savoir plus en ukrainien >](#)

**28 Nov.**

## Journée commémorative de l'Holodomor



L'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a rendu hommage aux victimes de l'Holodomor, une famine artificielle qui a eu lieu en Ukraine en 1932-1933. Cette tragédie, organisée par Staline et le gouvernement soviétique, a causé la mort de millions d'Ukrainiens.

L'Holodomor est reconnu comme un génocide par l'Ukraine et plusieurs autres pays. [En savoir plus en ukrainien >](#)



**30 Nov.**

## Le monde orange



L'Association des femmes ukrainiennes en Suisse a pris le relais de l'Ambassade d'Ukraine en Suisse et a exprimé sa solidarité avec les femmes du monde en dénonçant les violences basées sur le genre.

Les membres de l'Association ont rejoint cette initiative le 30 novembre 2020 en publiant des photos de couleur orange et en les identifiant sur les réseaux sociaux grâce aux hashtags #orangetheworld, #16Days et #GenderEquality. [En savoir plus en ukrainien >](#)

**13 Déc.**

## 1er anniversaire de l'Association



Pour marquer le premier anniversaire de l'Association des femmes ukrainiennes en Suisse, sa communauté a été invitée à le célébrer virtuellement en raison de la pandémie. Les Ukrainiens de Suisse ont présenté leur talents à

travers le chant, la danse, la performance musicale, la récitation de poésie et la peinture, la seule exigence étant de recourir à la langue ukrainienne. Nous avons été émus et impressionnés par les vidéos créatives que nous avons reçues qui, selon nous, démontrent la beauté de la culture ukrainienne. Cet événement illustre la diplomatie culturelle ainsi que l'unité et la résilience des Ukrainiens en Suisse.

[Visionner la vidéo 1, la vidéo 2](#)

[En savoir plus en ukrainien >](#)



# Contact et Informations

-  [UAWomenInCH](#) (Association's FB page)
-  [Українки Швейцарії / Ukrainian women in Switzerland](#) (online community)
-  [info@femmes-ukrainiennes.ch](mailto:info@femmes-ukrainiennes.ch)
-  [www.femmes-ukrainiennes.ch](http://www.femmes-ukrainiennes.ch)
-  [YouTube Channel](#)

Traduction littéraire | Justine Horetska

Conception, création, contenu et rédaction | Kateryna Dashevskya, 2021

---